

DoL Staff Development Workshop, Monday 18th March

Aligning TMA feedback to students' needs and expectations

Sample TMA feedback

The anonymous examples presented in this document have been drawn from past presentations of Spanish modules. Comments in Spanish have been translated into English for discussion purposes.

The students in question also recorded their own reactions to this feedback. You can view their 'feedback on feedback' screencasts on the eFeP website http://www.open.ac.uk/blogs/efep/?page_id=523

CONTENTS

Yotoco (Beginner)	2
PT3 form.....	2
TMA script.....	3
Betulia (lower intermediate)	4
PT3 form.....	4
TMA script.....	5
Herbeo (Upper intermediate)	7
PT3 form.....	7
TMA script.....	8
Macas (Advanced)	10
PT3 form.....	10
TMA script.....	11

YOTOCO (BEGINNER)

PT3 FORM

Question Grades/Scores																				Overall Grade/Score
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	75
21	19	17	18																	

TUTOR'S COMMENTS AND ADVICE TO STUDENT:

Hola, ¿qué tal? Espero que bien. Muchas gracias por enviarme tu TMA.
 [Translation: Hello, how are you? I hope you are well. Many thanks for sending me your TMA.]

1.Listening comprehension (Task 1): 21 This is very good understanding of the stimulus materials, but please have a look at my comments in your script.

2.Writing Task (Task 4):

- 5 a) Communication and task completion: 19 This is a good message describing your daily routine. You have covered all the points required in a clear and detailed way. You also show personal involvement in the task, for instance when you talk about the lack of traffic on the roads in the early morning.
- 10 b) Accuracy of language: 17 This is good accuracy of language for talking about work, leisure and daily routine, but please note my corrections and comments in your script. These are in the form of comments. You should be able to see them by resting the pointer over the yellow area. A bubble appears displaying text. To display the comment text in a note pane at the bottom of the screen, go to View and then Comments. To print comments, go to Tools, Options, Print and then Include with (click your options). Please do let me know if in spite of these instructions you encounter any technical difficulties with my comments.
- 15 There are also good structures for comparisons, advantages and disadvantages. If you have installed your Spanish keyboard you can usually check spelling and punctuation mistakes using the Spell Check facility in Word.
- 20 c) Range of language: 18 Good range of language to talk about work, leisure and daily routine. You have assimilated well the structures and vocabulary in Book 3.
- 20 Muchas gracias por tu esfuerzo. Escribeme si necesitas ayuda con el curso.
[Translation:
 Saludos cordiales,

<Tutor's name>

- 25 P.S. You can find more feedback on the formative task in the MP3 file and the answersheet.

TMA SCRIPT

Hola a todos, ¿qué tal?√

Aquí está mi rutina diaria.√

Mi día favorito de **le** semana es el sábado, porque !no tengo qué trabajar !

Comment [T1]: La semana

Normalmente los sábados me levanto a las siete. Me ducho, y **desayunar** a las siete y media.

Comment [T2]: desayuno

5 Como el muesli normalmente, y un café. A veces me gustan los huevos revueltos. √

Almuerzo al mediodía. Como los bocadillos siempre, normalmente jamón y queso. Suelo beber **un** cerveza con los bocadillos.

Comment [T3]: una cerveza

Después, me gusta montar en bicicleta con mis amigos. Si llueve, navego por internet o leo libros. De vez en cuando voy a la piscina.√

10 Ceno en casa a las seis de la tarde, normalmente pollo o cordero. Me gusta **mucho** la comida de la India, sin embargo es trabajo duro.

Comment [T4]: Me gusta mucho... (mucho here is an adverb –a lot-, qualifying the verb, so it is always mucho; when mucho means a lot of, it qualifies a noun and changes accordingly: muchos amigos, muchas personas...)

En **las** días laborables, me levanto a las cinco y veinte, y voy a trabajar a las seis y media. (¡Es verdad!)√

Comment [T5]: los días (the word día is masculine, even though it ends in an –a)

Lo malo de mi rutina **es** me levanto temprano en las días laborables, pero **es** **necesario**.

Comment [T6]: Lo malo de mi rutina es que me levanto temprano....

15 Lo bueno **di** mi rutina es los **caminos** no tienen mucho tráfico.

Comment [T7]: necesario (spelling)

¡Hasta pronto!√

Comment [T8]: de

<Student's name>

Comment [T9]: es que las carreteras... (la carretera is a better word here, caminos is more for footpaths in the countryside, for instance)

BETULIA (LOWER INTERMEDIATE)

PT3 FORM

Question Grades/Scores Overall Grade/Score

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	260
100	75	85																		

TUTOR'S COMMENTS AND ADVICE TO STUDENT:

Hi <Student's name>:

I hope that you are well and carry on enjoying studying on L140.

- 5 Criterion 1: Task completion, organization and development: 100/100
 You understood the task well and included all the necessary points. You organised your points well, and developed them well. You added relevant examples.
 The material is well structured, you organized the material in a logical and clear way. In addition you used paragraphs. Well done! You included an introduction and a conclusion. You gave reasons for
 10 your opinion, you linked your ideas and you wrote a coherent text. Very well done.

- 15 Criterion 2: Accuracy 75/100
 You used the correct forms and uses of the preterite. You included correctly regular and irregular forms of the preterite. Gram 61, 65, 66
 You included correctly forms and uses of the imperfect. Gram. 72, 73, 74
 15 You used correctly descriptions of people and places in the past- Gram .74
 You used good agreement of noun and adjective (gender and number) and of noun and verb.
 Good use of grammatical structures in general.
 There are some errors of various types. Please read my annotations on your text.

- 20 Criterion 3: Range of expressions 85/100
 Appropriate use of time expressions in the past.
 You made reference to periods of time in the past. You included expressions for periods of time in the past. Well done.
 You expressed habitual actions in the past.
 25 You included some time expressions to contrast the past with the present, but you could have done so more: entonces/hoy, en esa/aquella época/hoy en día, hace X años/meses/semanas/en el presente, en los años XX/ en nuestros días, antiguamente, Gram. 78

I hope that my commentary has been useful to you. If you have more questions get in touch.

Kind regards

30 <Tutor's name>

Un decenio en la verde Irlanda

Esta breve historia está dedicada a los años pasados en Irlanda entre 2000 y 2010.

no accent, subj.
Imperfect.

Me acuerdo muy bien que desde cuando yo era pequeña siempre estaba en busca de aventuras, de cosas nuevas pero nunca pensé que esta atracción al desconocido y al riesgo algún día cambiará¹ mi vida completamente.

V - vivía

Yo viví² en una ciudad que era bastante grande, pero cuando terminé mis estudios me dé cuenta que tal vez yo necesito³ un cambio. Me sentía muy aburrida.

V - necesitara

V – me di cuenta

Así que en el verano del año 2000 llegué a vivir en Irlanda y eso fue la mejor decisión de toda mi vida.

Al final me sentí feliz: encontré un país donde no me juzgaban, porque en los años noventa y hasta al inicio del año 2000, en Rumanía, te trataban con indiferencia si por ejemplo tenías tatuajes. Hoy Rumanía es mucho más liberal y ya no es un gran problema.

WO: un problema grande

Desafortunadamente

En Irlanda la gente y su mentalidad parecían completamente diferentes. Infelizmente el clima irlandés era peor que el de Rumanía.

Unos años más tarde, un momento muy especial fue cuando le encontré a Mary. Ella era una persona optimista y muy maja. Por muchos años estábamos inseparables. Al menos tres veces a la semana íbamos a la discoteca. Entre 2005 y 2009 pasé los mejores y más divertidos años de toda mi existencia.

pron – en el que

V - era

Otro momento importante fue el día que le conocí a mi futuro esposo vía el mundo virtual del internet. Mucha gente no creía en nosotros, decían que nuestra relación es una locura especialmente

¹ Better subjunctive imperfect here – don't worry, I did not take this mistake into account because the course materials have not covered this topic yet.

² I used to live – imperfect needed here

³ Duda – con subjuntivo

Art – de Internet

Prep - de

cuando se enteraron que nos ^{habíamos casado} casamos en secreto.⁴

El día del⁵ nuestro matrimonio fue una ocasión memorable, alegre y triste al mismo tiempo. En ese momento empecé una nueva vida con mi marido pero al mismo tiempo se acabaron las locuras compartidas con Mary.

Aunque ahora vivo en Inglaterra, yo y Mary seguimos siendo muy buenas amigas y nos visitamos frecuentemente.

« 323 »

1. give an **account of life 10 years ago** and how things used to be then (mention three things)✓✓✓
2. mention **three events that had special significance in your life**✓✓✓
3. **compare how some things used to be in the past with how they are now.** Give **examples** – one of each of things that used to be **better, worse** and simply **different.** ✓

⁴ Pluperfect – had got married

⁵ No article needed here

HERBEO (UPPER INTERMEDIATE)

PT3 FORM

Question Grades/Scores																				Overall Grade/Score
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	335
90	80	80	85																	

TUTOR'S COMMENTS AND ADVICE TO STUDENT:

Very good work <Student's name>

Q1: Understanding of the task and materials used; Development and originality of ideas 90

5

You have managed to include and develop very well all the following:

- Main characteristics of this form of work [teleworking]
- Advantages and disadvantages for workers and employers
- Types of jobs that best lend themselves to teleworking and jobs for which it is not a viable option
- Your reasons in support of promoting teleworking and how this would benefit society as a whole

10

Well done!

Q2: Structure, organization and presentation of materials 80

Your report is very well organised into paragraphs which follow a logical sequence
You end with a logical conclusion where you give your opinion about the advantages of teleworking
You also chose a good title. Very well done!

20

Please read my comment about the introduction.

How to write a general report (actividad 12.5 del Libro 1)

Q3: Accuracy of vocabulary and linguistic structures 80 ;Muy Bien Hecho!

25

Very few errors. Please read the corrections on your written script.

Q4 Range of vocabulary and linguistic structures 85

30

You used a good range of vocabulary and language structures.

Every task required you to use the grammar and vocabulary taught in that part of the module. This task meets that requirement. Very well done!

35

- " Using the subjunctive for expressing requirements (activity 9.6 on DVD-ROM 1)
- " Saying how long you have been doing an activity for (activity 9.9 on DVD-ROM 1)
- " Expressing need with impersonal verbs (activity 11.6 on DVD-ROM 1)
- " Using the conditional to express ideals and aspirations (activity 12.2 on DVD-ROM 1).

40

TMA SCRIPT

- Spelling
- Tense / verb form
- Vocabulary
- Gender
- Agreement
- Omit

! should have an accent. ! should not have an accent. ! Check the word in your dictionary

✓Content

El teletrabajo – una forma novedosa de trabajar ✓

Hace unos años que empezamos a oír del teletrabajo, según algunos, es la forma de trabajar del futuro y resolverá problemas de la tensión entre la vida familiar y la vida laboral y también ayudará a proteger el medio ambiente. ¿Qué es el teletrabajo? Vamos a examinar sus características principales, luego sus ventajas e inconvenientes para los empleados y las empresas, entonces que tipos de trabajo son los más apropiados por el teletrabajo.

5

El teletrabajo consiste en un empleado que trabaja afuera de su oficina utilizando la informática, en particular un ordenador, muy a menudo el empleado trabaja desde su casa. El empleado normalmente puede decidir sus propias horas y solamente viaja a su oficina de vez en cuando. ✓

10

Hay muchas ventajas para los empleados, en primer lugar, el teletrabajador puede arreglar sus horas de trabajo para acomodar a su vida familiar, por ejemplo, podría llevar a sus hijos a la escuela antes de comenzar a trabajar, y terminar su trabajo en la noche después de acostarlos. Asimismo, gracias a la mayor autonomía y flexibilidad del teletrabajo, el empleado puede, por ejemplo, concertar un mecánico o una entrega sin tener un día libre. Para los empleados discapacitados que necesitan cuidado personal en el hogar, el teletrabajo les da más oportunidades de trabajo. Finalmente, si el teletrabajador no tiene necesidad de viajar diariamente de casa al trabajo, no estaría tan cansado y ahorraría mucho tiempo. Por otro lado, un inconveniente es que la reducción de contactos personales

15

Comment [T10]: This is not an essay but an article, therefore you do not need to describe what you are going to talk about. In an article you just present the main idea in the introduction. Instead of this sentence, you should have included the following paragraph, which explains what teleworking is.

20 con los compañeros y superiores del empleado puede crear un sentimiento de aislamiento. ✓

Las ventajas no son solamente para los empleados, sino también para las empresas.

Primero, pueden invertir menos por en tecnología y espacio en la oficina, segundo hay una reducción en antagonismos en la oficina debido a la separación geográfica. Por último, las empresas se benefician del aumento de la productividad del teletrabajadores. Sin embargo, hay inconvenientes también, la separación geográfica no es necesariamente una buena cosa, porque podría crear un alejamiento en relaciones de trabajo y es esencial asegurar de que los objetivos del empleado sean alineados con los de la empresa y que el empleado no sea distraído no se detraiga fácilmente.

30 Por supuesto, no todos los empleos son aptos por el teletrabajo ¡sería muy difícil de ser camarero trabajando de casa por ejemplo! En general, los empleos más adecuados son esos donde la mayor parte del trabajo se puede hacer con los ordenadores e Internet, tales como ventas, programación y marketing. ✓

35 En conclusión, el teletrabajo tiene muchas ventajas para los empleados, las empresas y el medio ambiente, pero hay algunas desventajas también, así es necesario planificar y controlar. Si se busca un empleo que tenga más flexibilidad o un menor impacto ambiental, el teletrabajo es la respuesta. En mi opinión, el teletrabajo es algo que puede beneficiar la vida familiar, la economía y el medio ambiente, es decir, la sociedad en general, y por lo tanto es algo lo que debería promoverse. Good conclusion

40

488 Palabras

MACAS (ADVANCED)

PT3 FORM

Question Grades/Scores Overall Grade/Score

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	520
80	90	80	90	90	90															

TUTOR'S COMMENTS AND ADVICE TO STUDENT:

Many thanks for your work <Student's name>. It is very good and it shows that you have worked hard.

5 Total (average): 87%

Content

10 Identification and Exploration 80%: Very good identification and exploration of the part about the impact of different educational models on the linguistic situation. You have chosen two very pertinent examples and developed the comparison very well. Also a good exploration of the part of the theme about the effects of segregation and assimilation. However I think that you could have identified more explicitly the reference to the UNESCO report at the start to place the text in this context and on the other hand reduce future policies.

15 Evaluation 90%: Generally a very good personal evaluation and very good use of the data and very pertinent examples to support your arguments. However I think that sometimes you could have developed the arguments a bit more and also at times indicated more precisely in the text the sources you have used, to reinforce your own arguments.

20 Organisation and Structure 80%: Generally a good introduction in which you set out how you are going to tackle the theme (although I think that a slightly broader approach to the topic is missing. Generally a logical and coherent development of the topic. However I think that you have included less relevant information at the end (about "mestizaje lingüístico" instead of concluding with a brief summary of the main arguments. Very good presentation of the references (further commentary in the text).

Language

25 Accuracy 90%: Very good accuracy. I just think that sometimes you try to express ideas in an over-complicated way (perhaps because of thinking initially in a different language).

Range: 90% Very good variety both in the choice of vocabulary and in structures. Very good use of the specific vocabulary of Unit 3.

30 Register and Style 90%: Very appropriate and consistent with an academic review. Generally a good and objective tone. Good use of connectors although I think that you could have incorporated some further connectors (for example: en cambio, no obstante) to reinforce the coherence of the arguments. In any case a title is needed at the start.

Contact me if you need any clarification.

Very best wishes, <Tutor's name>

TMA SCRIPT

↑↑ Si no se controlan bien los movimientos humanos es posible también que las lenguas se dispersen más allá de sus fronteras naturales. La lengua española refleja este vaivén lingüístico. La colonización introdujo esta lengua en Paraguay coronándola como lengua franca y sometiéndola así a los indígenas del país cuya lengua nativa era el guaraní ↑↑ antes de que se estabilizase en los Estados Unidos como lengua minoritaria frente al inglés debido a la emigración económica o política. Esta situación de diglosia supone un desafío para los sistemas educativos paraguayos o estadounidenses ya que se debe buscar preservar cada una de estas dos lenguas vivas en contacto y evitar la segregación que resultaría al hablar lenguas minoritarias. ↑↑ Here you could have referred more explicitly to the UNESCO quotation [given in the directions]

Comment [T11]: Style: ↑ Title is missing

Comment [T12]: Voc imponiéndola

Comment [T13]: Structure: better with a new sentence

Comment [T14]: You need to make a connection, for example La consiguiente situación

Comment [T15]: Good neutral style

En este ensayo observaremos la situación del español en EE.UU. y del guaraní en Paraguay. Subrayaremos la necesidad de llevar a cabo políticas de inclusión en ambientes educativos con fuerte arraigo bilingüe antes de estudiar las políticas para llevarlas a cabo. ✓

Comment [T16]: Structure: best to keep to the past and present

No hay duda que así como el crisol de culturas se unifica en los EE.UU. debido a la unidad lingüística del inglés, no ocurre lo mismo con los inmigrantes hispanohablantes instalados en el país. Según algunos estudios, éstos adoptan el inglés acogiendo a un bilingüismo funcional para prosperar pero se estima que dicho bilingüismo no pervive más allá de la tercera generación ↑↑. Sería interesante integrar una política de enseñanza bilingüe en las escuelas a nivel nacional. Esto ofrecería el reconocimiento de la herencia idiomática de la generación juvenil evitando a largo plazo el debilitamiento de la economía del país en sus operaciones internacionales si no se adoptasen estas medidas educativas respecto al bilingüismo.

Comment [T17]: ↑ Referencing: you should cite a source

Comment [T18]: Content: I think it would be best to limit yourself to the effects in the present

↑ En cambio A raíz de la “proposición 227” (1998)⁶ se introdujo una legislación lingüística buscando la inmersión de los hispanohablantes en inglés de manera rápida y obligatoria. Esto, sin embargo, ✓ podría amenazar al bilingüismo ↑ mientras

Comment [T19]: Structure: que buscaba

⁶ L314 Travesías Texto 3.10

Macas

30 **que** al mismo tiempo ~~que~~ se observa que los estadounidenses **estudiando** español superan al resto de **los estudiantes** de lenguas extranjeras⁷.

Comment [T20]: Structure: **que estudian**

Esta situación se ve revertida en Paraguay donde a principios del siglo XIX se observaba que el 99% de la población indígena del país se expresaba en guaraní y no más del 10 % en español, la lengua **fruto de** la colonización. **No obstante** Un estudio en 2002 evidenció cambios; se estimó que el 88% se expresaba en guaraní frente a un 67% que lo hacía en español mientras que el 60% de la población era **bilingüe**. Hoy se dice que “lo cierto es que el guaraní es el signo de identidad real y eficaz”⁸ debido a una política educativa de inclusión. A partir de 1944 fue rehabilitado de manera informal en el ciclo básico escolar **pero y** no fue hasta que se hubiera promulgado el artículo 140 de la Constitución de 1992⁹ cuando se reconoció la pluralidad lingüística del país. Gracias a la Reforma Educativa de 1994 el guaraní entró en las aulas integrando a los guaraní parlantes rurales o a **aquellos** al margen de la sociedad. Actualmente, el guaraní no sólo se habla en **las** clases sino que se escucha en el discurso político, los sectores médico o agropecuario además de ser difundido en los medios de comunicación de **masas**. Por lo tanto se ha asegurado el futuro del guaraní dentro de unas generaciones puesto que según una encuesta de 1997¹⁰ era el idioma mayoritario de la juventud.

Comment [T21]: Voc: **impuesta por**

Comment [T22]: **Source**

Comment [T23]: Style: Perhaps something more cautions, such as **considerados, por su nivel de desarrollo económico**

Comment [T24]: We would need a brief reference to the source

50 De este modo se observa que llevar a cabo estrategias educativas de integración para comunidades bilingües reduce la discriminación manteniendo el bienestar y los patrimonios lingüísticos comunitarios. **Así la capacidad de compra** de la población hispana refleja su integración en la sociedad estadounidense al usar paralelamente el inglés y el español. Aunque las instituciones **actuales modernas** de los EUA se enfrentan a dificultades para integrar el español en los engranajes del país, /Paraguay por otro lado ha resuelto con éxito la **incursión** del guaraní en su riqueza nacional **moderna**.

Comment [T25]: I think you should develop this argument as it is not very clear

55 Sin duda el futuro de las diglosias estadounidenses y paraguayas dependen ahora de los medios de comunicación multilingües e interactivos para **sobrevivir** al prestigio del inglés y español respectivamente. Es preciso que se consideren los deseos comunicativos de las comunidades de identidad múltiple. Ellas merecen

Comment [T26]: Voc: **integración/inclusión** would seem more appropriate

Comment [T27]: Voc **actual**

Comment [T28]: Perhaps **hacer frente a / convivir con**

Comment [T29]: accent

⁷ cvc.cervantes.es/lengua/espanol_eeuu/

⁸ L314 Travesías Texto 3.7

⁹ “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el español y el guaraní”.

¹⁰ www.mapuche.info

más que **clases educativas**, esto es, la presencia **↑** **además** de vehículos vivos que difundan su cultura.

Comment [T30]: voc **enseñanza**

65 Para concluir, las generaciones serán cada vez más multilingües y su contribución **en** la infraestructura nacional será mayor impulsando la promoción de diversas **fuentes** multilingües. La responsabilidad gubernamental sería establecer una política educativa de integración lingüística y de uso general. **Pero ¿son todavía puras las lenguas enseñadas?**

Comment [T31]: pp: **a**

Comment [T32]: voc quizás **recursos**

70 Desde una perspectiva lingüística el “mestizaje lingüístico”¹¹ tiene cierto valor actualizado. Al parecer, tanto el español de la **A**cademia como el guaraní de la selva mutan no sólo **por** la dominación inglesa sino **por** dicho multilingüismo. Hasta que el spanglish, o sea “el matrimonio – o el divorcio – no sólo de dos lenguas sino de dos civilizaciones”¹² o el “guarañol” se acepten como progresos
75 lingüísticos, el multilingüismo podría considerarse ejercicio académico y administrativo.

Comment [T33]: Structure:
In this sentence and the next paragraph you introduce new ideas unrelated to education. It would have been better to summarise the previous arguments.

Comment [T34]: Pp: **como**
consecuencia de

847 palabras.

Referencias:

- 80 • The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.5 Landaburu, J. (1997) “La situación de las lenguas indígenas de Colombia: prolegómenos para una política lingüística viable”, *Seminario internacional sobre políticas lingüísticas*, Bilbao, Unesco Etxea, pp.301–2
- 85 • The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.6 Godenzzi, J. C. (1992) *El quechua en debate: ideología, normalización y enseñanza*, Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos, pp.11, 189–92, 199
- 90 • The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.8 Ylarri, P., diario *Perfil*, 1.2.09, año III, no. 0335, Buenos Aires, Argentina
- The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.7 Sociedad y cultura en el Paraguay actual, *Debats* 83, Invierno 2003/200, *QUADERN*, www.alfonselmagnanim.com [último acceso 26.4.10]
- 95 • The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.10 **↑↑** *El País*, 22–28 de junio de 1998, p.9
- The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.11 **↑** <http://padreshispanos.com>. 16.6.07 [último acceso 30.4.10]

Comment [T35]: **↑** author and title

Comment [T36]: **↑** title

¹¹ L314 Travesías Texto 3.8

¹² L314 Travesías Texto 3.8

100

- The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.12 Herrera, C. *et al* (2008) “El español de los jóvenes”, www.fundeu.es [último acceso 27.4.10]

105

- The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.13 Herández Cuellar, J., [↑Contacto Magazine](http://www.fundeu.es), 9.3.06. www.fundeu.es [último acceso 27.4.10]

- The Open University (2010) L314 Travesías Texto 3.14 Fundación BBVA [↑](http://www.fundeu.es), 20.7.05. www.fundeu.es [último acceso 27.4.10]

110

- The Open University (2010) L314 Travesías Actividad de lectura González, M., *El Tecolote*, Revista para la comunidad hispana de la Bahía de San Francisco, 31 de octubre de 2008

115

- http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/blake_r.htm [último acceso 11.03.12]

- http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/dacal/p04.htm [último acceso 11.03.12]

120

- http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/dacal/p05.htm [último acceso 11.03.12]

- http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_eeuu/ [último acceso 11.03.12]

125

- <http://vivapy.wordpress.com/2011/03/23/el-bicentenario-de-la-independencia-paraguaya-y-la-lengua-guarani/> [último acceso 11.03.12]

- <http://www.mapuche.info/indgen/inchala030816.html> [último acceso 11.03.12]

130

- Good presentation of references. ✓
- However it would be better to only mention books, articles etc. that are directly related to the information given in the text, rather than a wider bibliography.